

星期六、日 / Sábado, Domingo / Saturday, Sunday

晚上八時 / 20:00 / 8 pm

崗頂劇院 / Teatro D. Pedro V / Dom Pedro V Theatre

演出時間約一小時十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或
錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis
e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é
permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito
obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting
devices. Unauthorised photography or recording of
any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-
operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。
多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira
guardar este programa depois do espectáculo, pedimos
o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to
keep this house programme after the show, please
return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode
fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at
www.icm.gov.mo/fam

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT

崗頂業主委員會 **Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau**

FUNDACÃO
ORIENTE 

《記憶藍圖II》舞蹈劇場

梳打埠實驗工場藝術協會

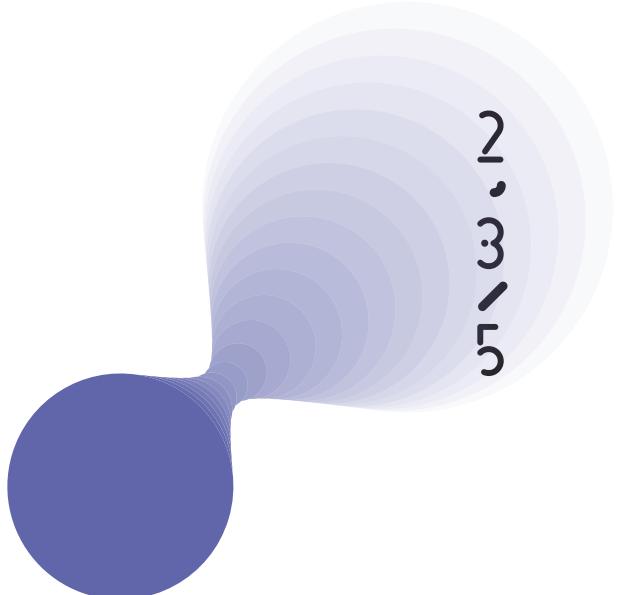
Memory Blueprint II – Dança Teatro

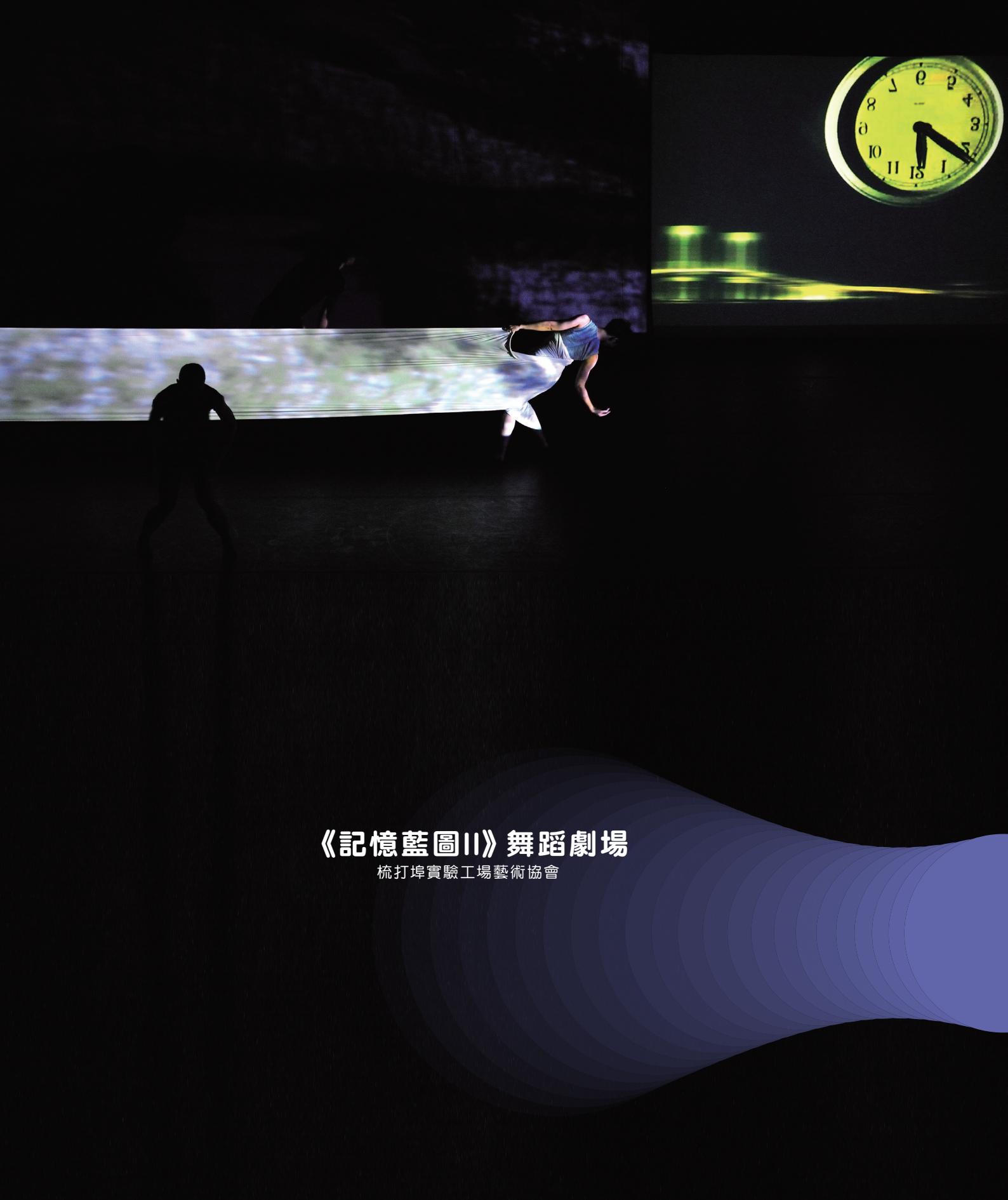
Associação de Artes Workshop Experimental Soda-City

Memory Blueprint II – Dance Theatre

Soda-City Experimental Workshop Arts Association

2 · 3 / 5





《記憶藍圖II》舞蹈劇場

梳打埠實驗工場藝術協會

聯合導演、編舞及演出：郭瑞萍

聯合導演：莫倩婷

作曲及現場音樂：夏峻樺（墨西哥／澳門）、木小孩（台灣）

舞臺裝置設計：林嘉碧

燈光設計：人仔叔叔（香港）

視像設計：一夫（法國／澳門）

音響設計：張佳霖

服裝設計：林月娥

攝影：潘健鏗

創作演員：張德蘭、黎家琪、張楚誠、謝嘉豪、彭錦濤

特邀演出及自編舞蹈：桑德拉·巴他格麗雅（葡萄牙）

聯合監製：鄭冬、孫正琪

舞臺監督：郭楊蓉@米制作

執行舞臺監督：劉芷蕙@米制作

助理舞臺監督：關若斐

舞臺技術：長毛

演前放映訪談紀錄片《記憶地圖》

製作統籌

澳門：郭瑞萍

葡萄牙：彭惠儀

訪問

澳門：郭瑞萍

葡萄牙：潘卡婁、Ana Rita Vieira

受訪者

澳門：郭志強、譚啟漢、Graça Barreiros、Pedro Barreiros、

Augusto Lizardo

葡萄牙：Alexandre Ritchie、Graça Rio-Torto、

Carmen Amado Mendes、Filipa Bragança Jalles

文字翻譯

陳子軒、彭錦濤、郭瑞萍、連歡、Ana Rita Vieira

攝錄

澳門：LIGHTER Production

葡萄牙：Vitor Garcia、Ricardo Martins、江沙路

後期製作

LIGHTER Production

節目簡介

白鷺在蔚藍天空上盡情的翱翔，牠是少數留在這個城市而居的鳥類，牠看著遠方的船舶，記憶裡，沙灘和濕地是牠最喜歡的地方，但是現在能夠嬉戲玩耍的地方越來越少，曾經喜歡的海平線，要飛到很遠才能觀得，而地面上的人類似乎越來越忙碌，白鷺看著這片土地，心裡想著想著……

旅人從東望洋燈塔俯瞰著澳門，旅人開始漫步走訪著每處兒時記憶之處，他心裡想著想著……

燈塔照來一道溫暖的亮光，投射出旅人與留鳥的共同記憶……

不協調新舊建物交錯，環境裡充滿無法理解的衝突與矛盾，在劇烈變化的時代，唯一不變的是我們共同對小城曾有的美好“記憶”。

《記憶藍圖II》是繼2010年《記憶—跨媒體音樂會》以及2011年《記憶藍圖—舞蹈劇場》後延續同一主題的創作。匯聚多個地方藝術家的製作團隊，以舞蹈、音樂及視覺效果，表現對澳門城市發展的關注，進而反思人類與大自然的關係。

I. 啟航

船不斷向著遠方進發，但願立在東望洋山上的燈塔所發出的光，繼續指引前路。

II. 地平線上的城市景致

隨著城市大規模發展，城市景觀與生活形態亦隨之而蛻變，城市不斷地變臉，城中人也是如此。

III. 對海岸線的記憶

小城和水的關係淵遠流長，唯海岸線正漸漸地遠離我們。

IV. 隱藏的規律

自然的規律歷久不衰，只要細心觀察，內裡蘊藏著生命的哲學與奧妙。在浩瀚的大自然中人是非常渺小而暫短的，人必須瞭解與天地萬物共存共生的關係。

聯合導演的話

郭瑞萍=郭 莫倩婷=莫

郭：“從五年前的《記憶》發展到現在的《記憶藍圖II》，不斷反思所身處的地方對自己產生怎樣的影響？在所有的選擇中，自己又擔當甚麼角色？”

莫：“同一個周日你可以選擇到大型又富麗堂皇的酒店去買名牌，也可以選擇到自然的環境中度過，祇是到了現在，好像大家都忘了我們是可以選擇。”

郭：“平日一些在身邊看似毫不起眼的事物，我們或會不大在意它在生活中消失，對我們來說可能微不足道，無關痛癢，但當我們回頭再看時，才發現原來我們的城市已經失去了太多。當城市的深層記憶漸漸被淡化遺忘，就好像找不著自己的‘根’。”

莫：“當一件事物要消失的時候，大家都紛紛去懷念、去慨嘆，記憶才被喚醒，告訴我們原來曾經擁有。但是，在還擁有的時候，我們又在做什麼？或許把那些過去隨著日常生活的進步而淡忘了。”

郭：“我們需要做的就是維護。就好比一棟建築物，你不去維護它，它就會被風化，被雨水侵蝕，最後倒塌。到底要做什麼才是維護呢？”

莫：“沒被遺忘，其實都是一種維護的方式。”

郭：“‘記憶’（memory）和‘藍圖’（blueprint）本來就是兩個有著相反含意的詞彙—‘記憶’意含‘過去’，而‘藍圖’則有未來願景／計劃的意思。佛偈有云：‘過去是未來，未來是過去，現在是去來……’。意思是說時間的過去、現在、未來，是互相交錯而不可分割的，雖不可分割，但又歷歷分明。所以說過去就是未來，未來也就是過去，現在就是過去及未來。”

昨日之日不可留，希望透過這個戲帶出一些正面信息，在城市發展建設迅速的同時，更應珍惜我們生活的自然環境，同時將人文關懷放在一個位置上，別忘記人是大自然的共生體，一切從這裡而來，由這裡而去。

藝術家及團體簡介



郭瑞萍,聯合導演、編舞及演出

澳門梳打埠實驗工場藝術協會創團成員。曾先後赴巴黎、倫敦、印度、維也納等地遊學，接受不同類型的身體訓練和舞蹈技巧，藉以擴闊視野，啟發想像空間，充實生命。作品曾先後於澳門藝術節、澳門城市藝穗節、國際青年舞蹈節、牛房劇季中發表。

分別於2008年及2012年入選澳門文化中心舉辦之《跳躍·紐約：編舞精英交流計劃》及《丹麥環境劇場交流計劃》，赴美國紐約、丹麥哥本哈根交流培訓。分別於2009年以聯合導演及編舞身份與香港著名編舞家伍宇烈共同創作《澳門故事系列——衣食住行》之《行行出狀元》及2012年澳門藝術節節目《鄭家花月夜未央》環境劇場。2011年獲澳門文化中心委約創作舞蹈劇場作品《記憶藍圖》。近年創作多個以關注本澳城市街區 / 環境 / 建築保育為主軸的環境舞蹈作品，並策劃《OFF|SITE · 在場——環境創作及演出計劃》，把藝術與社區結合。



莫倩婷,聯合導演

劇場導演，演員。畢業於比利時布魯塞爾École Internationale de Theatre LASSAAD。2007年畢業於澳門大學英語一般課程。現為石頭公社主席。十七歲開始接觸表演藝術工作，並成為活躍份子。對跨文化與跨媒體創作尤感興趣，曾經與多個本地及外地戲劇團體合作。亦曾多次赴外演出及發表導演作品，包括香港、北京、南京、台灣、泰國、比利時、法國、愛爾蘭、巴西等。曾導演及編導十多個作品，其中2014年憑導演作品《The Mute Quire》於愛爾蘭戈威爾藝穗節獲“最佳國際演出大獎”。

近年執導作品包括：《真實異境》（文化中心開箱作業系列）、《The Mute Quire》（愛爾蘭戈威爾藝穗節）、《水站》（比利時）、《Medea》（比利時）、《在雨和霧之間》（澳門首演及華文戲劇節重演）、《凝視流動》（澳門/台灣）、《6mx6m》（文化中心開箱作業系列）、《嘰哩咕嚕音樂家》、《十兄弟》（澳門藝術節）、《月光草莓族之八十後的生病與生存》（文化中心開箱作業系列）等。



夏峻樺,作曲及現場音樂

來自墨西哥的世界音樂人，也是樂器多面手。歷年來周遊列國學習及研究各地傳統音樂，1994年開始創立融合不同風格的音樂組合，包括美洲原住民音樂、爵士樂、非洲音樂、古典音樂、西藏音樂等。多年來曾在墨西哥、美國、英國、西班牙、比利時、葡萄牙、日本、印度、尼泊爾、泰國、中國、香港和澳門舉行不同的音樂會，為舞蹈演出、時裝表演、電影等創作音樂，並曾參與多項國際音樂的錄音製作。夏峻樺亦是歐洲世界音樂組合“Terra Ignota”的創團成員。

此外，在組織和策劃音樂藝術教育項目方面更有十年以上的經驗。2011年，參加了太陽劇團策劃的導師培訓計劃。



木小孩,作曲及現場音樂

來自台灣。木小孩(潘榮昇)製作不同的實驗音樂作品，其作於日本、英國、美國等國之音樂廠牌出版。曾與台灣雲門舞集合作過現代舞蹈的配樂，之後開始與澳門的梳打埠實驗工場合作至今。他的音樂作品所營造的聲音世界，既像壯麗聲音風景，也像微焦距裡微世界。



一夫,視像設計

一夫(Yves Etienne Sonolet)生於法國巴黎，2004年於法國土魯茲高等藝術學院獲得藝術碩士學位，八年前移居澳門，現為聖約翰大學客席教授。一夫對於運用混合數字媒體來表達以都市景觀為主題的作品極感興趣，他擅於利用其敏銳的觸覺把細微觀察紀錄在作品裡，並將無窮的幻想揉合其中。自他到亞洲生活後，其創作主題便集中圍繞城市景觀的有機發展。曾參與各大小個人及群體展覽，包括藝術家駐場計劃《This is My City》(2014葡萄牙新蒙特莫爾)、中法藝術展《想·法》(2014澳門)、個展《幻·城·集》(2013澳門)、錄像作品《放映》入選2013年韓國釜山國際錄像藝術節、《影像圖》入選2013澳門文學節等；近年更積極參與劇場表演的影像創作，包括多媒體舞蹈《危險關係》(2015澳門文化中心開箱作業)、川本裕子獨舞作品《Inheriting Landing》(2014日本東京)、戲劇《克隆極樂》(2014第二十五屆澳門藝術節)、舞蹈劇場《凝視朦朧的孤寂》(2014澳門)。



林嘉碧,舞臺裝置設計

現為劇場自由身設計工作者。2010至2011年於英國Royal Welsh College of Music And Drama攻讀劇場舞臺設計(碩士)。2011至2012年於英國Wimbledon College of Art 劇場設計基礎文憑課程。2004年獲澳門理工學院綜合設計(立體及空間)學士學位。

設計作品包括：《女僕》服裝、《完蛋的BUG》佈景及服裝、《哥本哈根》佈景及服裝、《雲端》佈景及服裝、《物理學家》佈景、《小城流動戲劇站》佈景及服裝、《戲》佈景及服裝、《凝視朦朧的孤寂》服裝、《夕陽事兒》服裝、OFF|SITE·在場——環境創作及演出計劃《白日夢遊記》服裝、《金龍》佈景及服裝、《電梯的鑰匙》佈景及服裝、《枕頭人》佈景、英國《PRIVATE EYE DETECTIVE》佈景及服裝、英國《72A》佈景、《俾咩俾！唔叉俾！》佈景、《青春禁忌遊戲》佈景、《滅諦》佈景等。



張佳霖, 音響設計

香港職業故事人、劇場及文字教育工作者，三十年劇場創作、管理及培訓經驗，曾為香港電臺幼兒教育電視節目《點蟲蟲》及創世電視資訊節目《演說聲光大道》擔任主持，並曾任香港芭蕾舞蹈團駐團燈光設計。現任澳門風盒子社區藝術發展協會會長及小島傳奇藝術教練。著有《51的快樂秘密》及《頑皮的食物屑》等。



張佳霖, 音響設計

熱愛音樂，具多年現場音響設計經驗。曾擔任《記憶藍圖》於澳門文化中心小劇院及《影落此城》於何東圖書館演出之音響設計。去年為澳門藝穗節節目《非現實現》擔任技術總監。除幕後音響設計外，也曾參與《OFF|SITE·在場——環境創作及演出計劃》的現場配樂演出。



林月娥, 服裝設計

澳門出生，藝術愛好者。澳門理工學院視覺藝術（教育專業）學士，“大美藝術教育”創辦人之一。現從事兒童藝術教學及服裝設計工作，資深服裝設計及製作人。曾參與香港及本地多個舞蹈劇場演出及服裝設計工作，並為本澳多間學校及牛房倉庫教授藝術課活動，策劃藝術展覽。



桑德拉·巴他格麗雅,
特邀演出及自編舞蹈

專業舞者、編舞家、製作人、舞蹈研究員及導師。畢業於葡萄牙國家演藝學院舞蹈學校，及後於葡萄牙高等舞蹈學校取得舞蹈學士及碩士學位。曾與世界各地不同的編舞家及老師合作，除舞蹈外作品更涉及電影，歌劇及電視等範疇。桑德拉是葡萄牙“汞動舞團”的創辦人和藝術總監。於2009年的世界舞蹈日獲得葡萄牙舞蹈界最高榮譽的嘉許獎。2011年她被邀請擔任第二十二屆澳門藝術節節目《家·鄉情濃》的藝術總監 / 編舞，其後再獲澳門文化局邀請擔任首屆《澳門拉丁城區幻彩大巡遊》之導演；2013年於澳門城市藝穗節獲邀創作環境劇場《生·機》；2014年二十五屆澳門藝術節，與澳門本地舞團“詩篇舞集”合作當代舞蹈《重生》及《忘情·法多》。自2011年起統籌《UnityGate藝術交流計劃》，主要目的是建立聯繫東西方文化交流的平臺，傳承一代又一代澳葡之間的友誼。





謝嘉豪，創作演員

香港沙田人。畢業於聖若瑟大學哲學系高級文憑。從事傳媒工作多年，曾任職電視編導、電臺撰稿員、雜誌編輯等。現為獨立策展人、作家及劇場工作者，涉足於影像、文字、劇場及舞蹈等創作領域。2010年成立澳門首個以舞蹈藝術為主的藝團“以太劇場”，並擔任藝術總監。曾與香港、澳門多個劇團合作參與演出及製作，包括：進劇場、劇場空間、戲劇農莊、藍藍天藝術會、梳打埠實驗工場等。曾執導及編劇之劇場作品包括：《蘋果戰紀》（2008）、《星星的時間》（2010）、《凝視朦朧的孤寂》（2013）、《旅人》（2014）等。



張楚誠，創作演員

澳門劇場工作者，澳門石頭公社成員。近年以演員、舞者、統籌、策劃等身份積極參與劇場藝術活動。曾參與第二十二屆澳門藝術節《漂流者之屋》及第八屆華文戲劇節《青春禁忌遊戲》。2012年，獲澳門文化中心邀請參與丹麥環境劇場交流計劃。於2013起，協助統籌及策劃《OFF|SITE·在場——環境創作及演出計劃》。2014年，與香港舞蹈工作者吳詩韻合作策劃香港及澳門舞蹈研究計劃及演出《連線實驗》。



張德蘭，創作演員

畢業於澳門大學學前教育專業。自幼學習中國舞，持一、二、七級北京舞蹈學院中國舞教師授課證書；亦有多年HIP HOP街舞教學及編舞經驗，為兒童街舞及HIPHOP舞導師；自2013年接觸現代舞，並積極參與相關舞蹈工作坊，於2014澳門現代舞週獨舞演出。



彭錦濤，創作演員

畢業於紐約大學TISCH藝術學院表演研究碩士課程。曾於上海參與戲劇及音樂劇幕前及幕後工作。



黎家琪，創作演員

年幼時學習國標舞，2006年開始接觸現代舞，於澳門演藝學院修讀現代舞課程，並已獲取青少年現代舞（一至三級）畢業證書。其後在Now's studio及澳門舞者工作室學習HipHop及當代舞，2013年在澳門演藝學院修讀“即興與接觸即興”初階及進階課程。參與舞蹈演出：澳門百老匯音樂劇《西貢小姐》、《情迷十月初五街》系列活動、2012年舞蹈劇場《Eyes On》、《500》、2008年《和諧社會，盛世澳門——水上奇幻匯演》及《舞蹈伴隨我成長——學年匯報演出2007》。



郭楊蓉，舞臺監督

現為米制作公司成員，畢業於台灣藝術大學戲劇學系。曾擔任的工作包括：舞臺設計、舞臺監督、執行舞臺監督、助理舞臺監督、化妝助理等。曾參與的作品包括：牛房劇季2011《黑洞3》、第八屆華文戲劇節《青春禁忌遊戲》、石頭公社的文學舞蹈劇場《影落此城》、《不戴Bra的瑪莎》、澳門文化中心開箱作業《電梯的鑰匙》、第二十四屆澳門藝術節《金龍》、第二十五屆澳門藝術節《詠舞南音》等。



孫正琪，聯合監製

石頭公社成員，2010年畢業於澳門演藝學院舞蹈學校全日制舞蹈技術課程，同年考入北京舞蹈學院藝術傳播系，修讀公共事業管理（中外文化交流管理方向）。畢業後熱衷於澳門舞蹈及戲劇之演出、行政及後臺工作，曾參與的演出有石頭公社《這裡曾經有棵木棉樹》、友人創作藝術劇團《情場摩西》、澳門文化中心《我要高8度》、開箱作業舞蹈劇場《不知何處》等。



劉芷蕙，執行舞臺監督

現為米制作公司成員、石頭公社成員，過去主要為執行舞臺監督、道具設計及助理舞臺監督。曾參與演出有《完蛋的BUG》、《威尼斯人想買樓》、《嚦哩咕嚕音樂家》（重演）、《再見唐吉訶德》等。



鄭冬，聯合監製

自由工作者。近年擔任劇場演出之監製有：2011澳門藝術節之足跡作品《漂流者之屋》、2013藝術節《大世界娛樂場》、《影落此城》、2014藝術節《石頭雨·海之歌》、《咖喱骨遊記》、天邊外（澳門）劇場《櫻桃園》及《四川好女人》、澳門音樂力量和卓劇場《我城故事》音樂劇。2012足跡小劇場演書節、《水藍拾記》聯合創作及導演；2013澳門城市藝穗節《水岸街童》聯合創作及導演。

梳打埠實驗工場藝術協會

團體早於 2005年由數位志同道合的藝術愛好者以合作形式進行創作和公開發表作品，並在2010年正式註冊成立。宗旨是推動多元藝術文化創作、跨領域和跨媒體的交流合作；以不同形式，開拓更多藝術創作空間和可能性，促進和改善本地文化藝術生態和環境。

從2005年至今，梳打埠實驗工場已先後創作了多個以關注澳門城市發展生態為主軸的劇場作品，包括2005年的澳門城市藝穗節節目《M症候群》多媒體舞蹈劇場、2010年澳門城市藝穗節節目《記憶——跨媒體音樂會》、2011年澳門文化中心委約創作節目《記憶藍圖——舞蹈劇場》、2013年及2014年於澳門舊區（關前街／祐漢街區）在地創作的《OFF|SITE·在場——環境創作及演出計劃》等，期間亦創作及拍攝了多個以澳門不同社區的獨特空間、歷史性，並與該環境作對話為主題的舞蹈錄像。透過作品，除表達創作人對澳門城市發展的關注及願景，亦希望引起大眾對城市發展與保育、人與自然關係的反思。

Memory Blueprint II – Dança Teatro

Associação de Artes Workshop Experimental Soda-City



Encenadora Associada, Coreógrafa e Intérprete: **Candy Kuok**

Encenadora Associada: **Jenny Mok**

Composição e Música ao Vivo: **Raul Saldaña** (México/Macau)

e **Mu Child** (Taiwan)

Cenografia: **Lam Ka Pik**

Desenho de Luzes: **Arvin Cheng** (Hong Kong)

Vídeo e projecções: **Yves Etienne Sonolet** (França/ Macau)

Desenho de Som: **Gallant Cheong**

Figurinos: **Lam Ut Ngo**

Fotógrafo: **Nick Pun**

Intérpretes: **Teresa Cheong, Katrina Lai, Oscar Cheong,**

Tse Karho Tomas, Kam Hou Tang

Participação especial e coreografia: **Alexandra Battaglia**

(Portugal)

Produtoras Associadas: **Winter Chiang, Sun Cheng Kei**

Direcção de Cena: **Alice Kuok @ MIIS Production Ltd.**

Adjunta da Direcção de Cena: **Lao Chi Wai @ MIIS Production Ltd.**

Assistente de Direcção de Cena: **Ines Kuan**

Técnico: **Mo**

Documentário pré-espectáculo: Mapa de Memória

Coordenadores de Produção

Macau: **Candy Kuok**

Portugal: **Aska Pang**

Entrevistadores

Macau: **Candy Kuok**

Portugal: **Carman Pun, Ana Rita Vieira**

Entrevistados

Macau: **Kuok Chi Keong, Tam Kai Hon, Graça Barreiros,**

Pedro Barreiros, Augusto Lizardo

Portugal: **Alexandre Ritchie, Graça Rio-Torto,**

Carmen Amado Mendes, Filipa Bragança Jalles

Tradução

Ray Chan, Kam Tou Pang, Candy Kuok, Lian Huan,

Ana Rita Vieira

Câmaras

Macau: **LIGHTER Production**

Portugal: **Vitor Garcia, Ricardo Martins, Gonçalo Magalhães**

Edição

LIGHTER Production

PROGRAMA

Uma garça voa descontraidamente no céu, uma das poucas aves que permanecem na cidade. As praias e zonas húmidas eram os seus sítios favoritos, mas agora existem apenas na memória. Os paraísos para as aves estão a desaparecer. A garça olha para a terra, para os barcos à distância e para as pessoas extremamente ocupadas, lembrando-se dos horizontes azuis que adorava e pensa...

Um viajante observa Macau através do Farol da Guia e começa a procurar todos os locais que fizeram parte da sua juventude e pensa...

Um raio brilhante de luz emana do farol, projectando as memórias partilhadas da ave e do viajante.

Neste período de mudanças dramáticas repletas de edifícios incongruentes de épocas diferentes e conflitos incompreensíveis, apenas as nossas memórias desta pequena aldeia permanecem inalteradas.

A obra *Memory Blueprint II* tem temas idênticos ao *Memory Multimedia Concert 2010* e ao *Memory Blueprint – Multimedia Dance Theatre 2011*. Com artistas convergentes e equipas de produção de várias regiões, *Memory Blueprint II* procura reforçar o conhecimento sobre o desenvolvimento urbano local e reflectir sobre a relação entre os seres humanos e a natureza através de dança, música e efeitos visuais.

I. A Viagem

O barco continua a viagem em direcção ao horizonte. Esperamos que a luz do Farol da Guia o consiga orientar.

II. Paisagem Urbana no Horizonte

O estrondoso desenvolvimento urbano está a redefinir a paisagem, a vida e a população da cidade.

III. Memórias das Linhas Costeiras

Apesar de sempre ter tido uma relação estreita com a água, os aterros estão a destruir as linhas costeiras.

IV. Simetria Ofuscada

Quando olhamos de perto as eternas leis da natureza, descobrimos as filosofias e os segredos da vida. Com a nossa reverência perante o infinito, a humanidade precisa de aprender as regras universais de coexistência e co-dependência.

MENSAGEM DAS ENCENADORAS

A “Memória” e o “Modelo” são conceitos contraditórios. A “Memória” invoca o passado enquanto o “Modelo” remete para o futuro; visões e planos. A filosofia budista diz-nos que o passado, presente e futuro são inseparáveis, contudo distintos, de onde se conclui que “o passado é o futuro, o futuro é o passado, o presente é o passado e o futuro”.

Os tempos idos estão no passado. Esperamos que esta peça de dança consiga transmitir uma mensagem positiva e aumentar a consciência de que precisamos de apreciar a natureza e amenizar o progresso com humanidade neste ambiente urbano altamente volátil. A humanidade provém da natureza e depende dela, é o principal elemento que determinará o nosso rumo futuro.

NOTAS BIOGRÁFICAS



Candy Kuok, Encenadora

Associada, Coreógrafa e Intérprete

Um dos membros fundadores da *Associação de Artes Workshop Experimental Soda – City*, Candy tem viajado por locais como Paris, Londres, Índia e Viena, onde participou em sessões de formação que incorporaram diversas disciplinas e técnicas de dança contemporâneas. Já actuou em vários festivais e eventos, incluindo o Festival de Artes de Macau e o Festival Fringe de Macau.

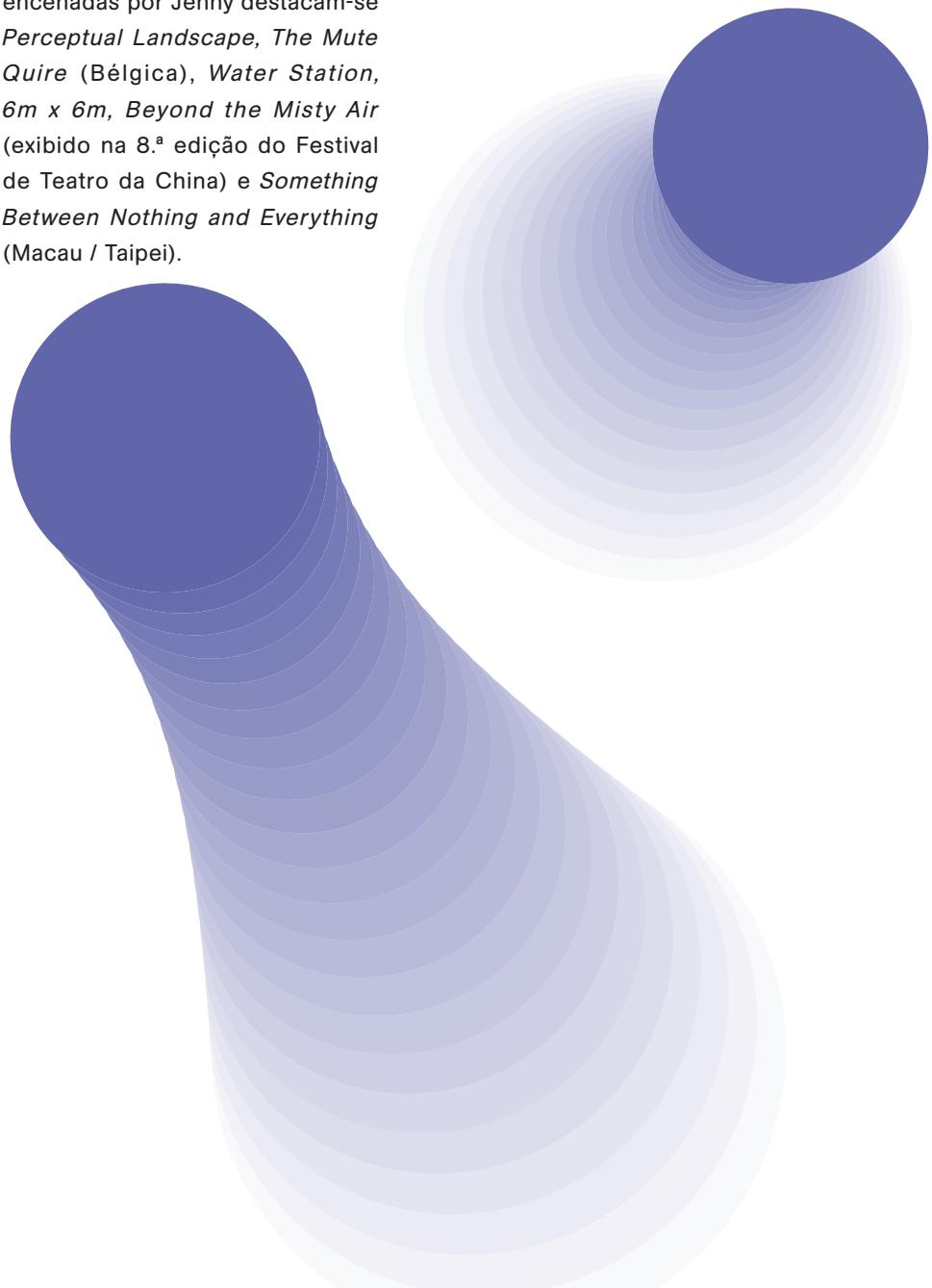
Em 2008 e 2012, foi escolhida para participar no “Dançar até Nova Iorque – Programa de Intercâmbio de Coreógrafos” e “Programa de Intercâmbio na Dinamarca”, organizado pelo Centro Cultural de Macau, onde recebeu formação em Nova Iorque e Copenhaga, respectivamente. Em 2009 colaborou, como encenadora associada e coreógrafa associada, com a célebre coreógrafa de Hong Kong, Yuri Ng, na criação do *Macao Tale: Have Steps, Will Travel* e, em 2012, criaram uma peça *in-situ* na Casa do Mandarim designada *Zheng's Walls Have Ears*. Em 2011, foi encarregada pelo Centro Cultural de Macau para dirigir a peça de dança teatral *Memory Blueprint*. Em anos recentes, Candy tem criado peças de dança que reforçam a consciência pública sobre a conservação da paisagem/ambiente. Além disso, também geriu o *OFF|SITE – Site-specific Performance Project*, uma iniciativa que incorpora as artes na comunidade.



Jenny Mok, Encenadora Associada

Como actual presidente da Comuna da Pedra, Jenny trabalha principalmente como encenadora e intérprete em peças teatrais. Formou-se na *École International de Theatre LASSAAD* (Bélgica) e na Universidade de Macau. Jenny envolve-se maioritariamente em trabalhos pluridisciplinares, com um interesse particular em projectos colaborativos interculturais. Encenou mais de 15 peças que vão desde peças de teatro físico e de dança, musicais e teatro para criança, até obras de teatro experimental. Jenny já actuou e apresentou os seus trabalhos em diversos festivais e teatros em locais como Hong Kong, Pequim, Nanjing, Taiwan, Tailândia, Bélgica, França, Irlanda e Brasil. A uma das obras que encenou, *The Mute Quire*, foi atribuído o prémio por Melhor Actuação Internacional no Festival de Fringe de Galway, em 2014.

De entre as obras mais recentes encenadas por Jenny destacam-se *Perceptual Landscape*, *The Mute Quire* (Bélgica), *Water Station*, *6m x 6m*, *Beyond the Misty Air* (exibido na 8.ª edição do Festival de Teatro da China) e *Something Between Nothing and Everything* (Macau / Taipei).





Raul Saldaña,
Composição e Música ao Vivo

Um pluri-instrumentista do México que utiliza o piano, sarangi indiano e voz no seu repertório principal, também toca guitarra, acordeão, percussão e flautas nativas. Começou a criar grupos de fusão em 1994, combinando vários estilos musicais e influências globais como Jazz, música africana, musica indígena americana, *New Age*, música tibetana, música medieval e música indiana.

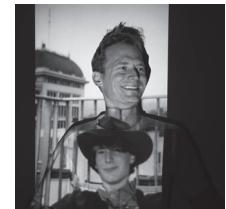
Saldaña tem, durante vários anos, encenado e colaborado em projectos nos Estados Unidos, Reino Unido, Índia, Nepal, Tailândia, Japão, Espanha, Bélgica, Portugal, Interior da China, Hong Kong e Macau.

É também o co-fundador da “Terrae Ignota”, um grupo de música do mundo baseado na Europa com o qual já actuou na América, Ásia e Europa.



Muchild,
Composição e Música ao Vivo

O músico taiwanês Muchild (Pan, Jung-sheng) criou diversas peças musicais experimentais que foram lançadas por editoras discográficas no Japão, Reino Unido e Estados Unidos. Colaborou com o *Cloud Gate Dance Theatre* para criar peças para dança moderna antes da actual cooperação com a Associação de Artes Workshop Experimental Soda-City. As suas obras criam um universo de som com uma grandeza espetacular e uma perspectiva minuciosa e elaborada.



Yves Etienne Sonolet,
Vídeo e projecções

Natural de Paris, Yves Etienne Sonolet concluiu um Mestrado com Distinção em Belas Artes no ISDAT, Toulouse, França em 2004. Mudou-se para Macau há oito anos e é presentemente professor convidado da Universidade de S. José, Macau. O seu trabalho tem-se centrado em entrar nos meios de comunicação da cidade como forma de questionar o sistema de imagens visível no espaço público. Desde que vive na Ásia, o seu trabalho tem-se focado no desenvolvimento orgânico de paisagens urbanas.

As suas obras mais recentes incluem o Projecto de Residência *This is my City*, O Novo, Portugal (2014); A exposição colectiva *Fairy Tales*, “L'art Chinois” Macau, (2014); Exposição individual “Fantasy Cities Collection”, entre outros.





Lam Ka Pik, Cenógrafa

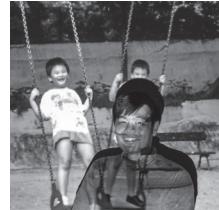
Lam é cenógrafa e figurinista. Em 2004, concluiu o Bacharelado em *Design (Design 3D)* do Instituto Politécnico de Macau. De 2010 a 2011, frequentou o curso de Mestre de Artes no *Royal Welsh College of Music and Drama* e, em 2012, adquiriu o diploma em cenografia no *Wimbledon College of Art*, ambos no Reino Unido.

De entre os seus trabalhos de *design* destacam-se a cenografia e os trajes para as peças *BUG*, *Copenhagen*, *Cloud*, *Play* e a peça de dança *Private Eye Detective*. Além disso, foi cenógrafa em peças como *Copenhagen*, *The Pillowman*, *Can't Pay! Won't Pay!*, *Dear Elena Sergeevna*, *Instant* e uma produção britânica designada *72A*.



Arvin Cheng, Desenho de Luzes

Arvin Cheng é escritor de histórias, teatro e de obras educacionais de Hong Kong. Tem 30 anos de experiência na criação, gestão e formação de produções teatrais. Apresentou o programa juvenil educacional *Counting the Caterpillars* organizado pelo RTHK e o programa informativo *Star Avenue of Speech* da Creation TV Station. Desempenhou funções como desenhador residente de luzes do Hong Kong Ballet. Arvin Cheng é presidente da *Artistry of Windbox Community Art Development Association*, em Macau, e Director Artístico do *Legends of the Myth*. Escreveu também livros de contos, incluindo o *Happy Secret of 51* e *The Naughty Crumbs*.



Gallent Cheong, Desenho de Som

Gallent Cheong é um amante de música com uma vasta experiência na concepção de som *in situ*. Foi responsável pelo som em obras como *Memory Blueprint*, no pequeno auditório do Centro Cultural de Macau, e *Here she dances*, na Biblioteca Sir Robert Ho Tung. Trabalhou como director técnico no Concerto e Exposição Multimédia *Mirage*, no Festival de Fringe de Macau 2014. Para além das suas funções como desenhador de som, também toca música ao vivo no teatro OFF | SITE.





Lam Ut Ngo, Figurinista

Uma amante de arte nascida em Macau, Lam tem um bacharelado em Artes Visuais do Instituto Politécnico de Macau. É co-fundadora do *Artfully Education Society*. Como figurinista e produtora experiente, trabalha presentemente na área de ensino artístico para crianças e *design* de moda. Os seus trabalhos são frequentemente vistos em vários teatros de dança e locais onde são vendidos e exibidos artigos de moda em Macau e Hong Kong. Lam também desempenha funções de curadora em exposições de arte e ensina cursos de arte em escolas locais e no Armazém do Boi.



Alexandra Battaglia, Bailarina

Bailarina, coreógrafa, investigadora, professora. Formada na Escola de Dança do Conservatório Nacional, Licenciada e com um Mestrado pela Escola Superior de Dança. Trabalhou em cinema, ópera e TV com vários coreógrafos e professores em diversos países. É co-fundadora e directora da Amalgama Companhia de Dança, onde é Directora Geral. Dançou e coreografiou em várias parcerias internacionais. Em 2009, foi homenageada como uma das vias significativas de dança em Portugal. Em 2011, trabalhou com o Instituto Cultural de Macau como directora artística “Showcase de Grupos de Dança de Macau”, “22º Festival de Artes de Macau”, e da primeira “Parada de Macau, Latin City”. Criadora do projecto UNITYGATE – Plataforma de intercâmbios Culturais entre Oriente e Ocidente (Macau-Portugal). Foi convidada a coreografar no Festival Fringe 2013 e integrou duas peças coreográficas no 25º Festival de Artes de Macau em 2014, “Tablao do Fado” e “Revival” com Stella Ho.



Tse Karho, Intérprete

Tse, de Sha Tin, em Hong Kong, é curador, escritor e profissional de teatro independente envolvido em obras criativas de vídeo, escrita, teatro e dança. É o fundador e director artístico do *Theatre Aether*, a primeira companhia de dança de Macau centrada na dança japonesa “Butoh”. Trabalhou com várias companhias de teatro em Macau e Hong Kong como intérprete e na produção de peças, incluindo no *Theatre Du Pif*, *Theatre Space*, *Theatre Farmer*, *Blue Blue Sky Arts Association* e o *Soda-City Experimental Workshop*. Foi encenador e dramaturgo em várias peças, incluindo *The Apple War* (2008), *The Hour of Stars* (2010), *Some Disordered Interior Geometries* (2013) e *Girls on Tour* (2014).



Oscar Cheong, Intérprete

Oscar é um actor de teatro de Macau e membro da Comuna de Pedra. Está frequentemente envolvido em produções teatrais como actor, dançarino, coordenador e organizador. Foi convidado a actuar na peça *A Casa dos Nómadas*, no 22.º Festival de Artes de Macau, e na *Dear Elena Sergeevnas*, no 8.º Festival de Drama Chinês. Em 2012, foi convidado pelo Centro Cultural de Macau a participar num programa de intercâmbio cultural na Dinamarca. Tem também apoiado a coordenação e planeamento do Projecto de Criações e Espectáculos da OFF|SITE desde 2013. Em 2014, cooperou com a dançarina de Hong Kong, Ng Sze-wan, no planeamento de Projecto de Pesquisa e Espectáculo Conjunto – Hong Kong e Macau, bem como, na peça *Connect Experiment*.



Kam Tou Pang, Intérprete

Kam fez o mestrado na *Tisch School of the Arts*, Universidade de Nova Iorque, na área de Estudos de Interpretação. Participou em várias produções teatrais e musicais em Xangai.



Teresa Cheong, Intérprete

Cheong começou a praticar dança chinesa desde muito jovem, tendo obtido o Certificado de Exames de Classificação para Ensinar os níveis 1, 2 e 7 do Curso da Academia de Dança de Pequim. Com vários anos de experiência no ensino e coreografia de *Hip Hop*, Teresa é actualmente instrutora de *Hip Hop* e dança de rua para crianças. Tem estado envolvida com danças modernas desde 2013, participando activamente em *workshops* de dança. Cheong apresentou uma peça de dança solo no Festival de Dança Moderna de Macau de 2014.



Katrina Lai, Intérprete

Lai começou a aprender danças de salão desde jovem. Pratica dança moderna desde 2006 e frequentou cursos de dança moderna no Conservatório de Macau, onde recebeu o certificado em dança moderna juvenil (Níveis 1-3). Posteriormente, começou a aprender *Hip Hop* e dança moderna no *Now'z Studio* e no *Dancer Studio Macao*. Em 2013, frequentou o curso iniciado e avançado no Conservatório de Macau. Lai já actuou em peças como a *Miss Saigão – O Musical* (Macau), *Passion October* e na série de actividades designada *Feeling the Past*



Alice Kuok, Direcção de Cena

Kuok formou-se no departamento de drama e teatro da Universidade de Artes de Taiwan e é presentemente membro da *MIIS Production Ltd*. Trabalhou como cenógrafa, directora de cena, assistente direcção de cena e caracterizadora. Tem participado em produções como o *The Black Hole 3*, em 2011, no Armazém do Boi, *Dear Elena Sergeevnas*, no 8.º Festival de Drama Chinês, e na peça de dança literária *Here She Dances*, da Comuna de Pedra de Macau, entre outros.



Lao Chi Wai,

Adjunta da Direcção de Cena

Lao é membro da MIIS Production Ltd e da Comuna de Pedra de Macau, tendo trabalhado como directora de cena, *designer* de adereços e assistente direcção de cena. Esteve envolvida em produções como as peças *BUG*, *Venetians Want to Get a House*, *Town Musician* e *Back to the World of Don Quixote*.



Sun Cheng Kei, Produtora Associada

Sun é membro da Comuna de Pedra de Macau e formou-se em Técnica de Dança na Escola de Dança do Conservatório de Macau, em 2010. Nesse mesmo ano, inscreveu-se no curso de administração pública (gestão de intercâmbio cultural) do departamento de comunicações de arte na Academia de Dança de Pequim. Depois de se graduar, participou em peças de dança e teatro locais, desempenhando também funções administrativas e nos bastidores. De entre os seus inúmeros trabalhos destacam-se as peças *Cotton Tree* com a Comuna de Pedra, *Love Stories of Moses* com a Associação de Irmandade de Teatro Criativo (ARTE), *Sing High* com o Centro Cultural de Macau e a peça de dança de teatro *Dontknowwhere* com o grupo Open Box.



Winter Chiang, Produtora Associada

Chiang trabalha na área de produções teatrais como freelancer e algumas das suas produções recentes incluem *A Casa dos Nómadas* no Festival de Artes de Macau em 2011; *A Gambling World* e *Here She Dances* no Festival de Artes de Macau de 2013; *Rain of Stone*, *Song of the Sea* no Festival de Artes de Macau de 2014; *Curry Bone's Travel*, *The Cherry Orchard* e *The Good Woman of Setwan* do Theatre Horizon (Macau), e o musical *Stories of My City* da Força Musical de Macau e Dirks Theatre. Foi Produtora Associada e Encenadora na peça *Stories of Water* no Festival de Teatro Pequeno “Peças de Livros” do Step Out, em 2012, e no *The Manduco Kid* no Festival de Fringe de Macau, em 2013.

Associação de Artes Workshop Experimental Soda-City

Foi criada, em 2005, por um grupo de amantes de artes com ambições semelhantes e um desejo de realizar trabalhos e colaboração em espectáculos criativos. Em Novembro de 2010, o grupo foi oficialmente registado como uma associação sem fins lucrativos que visa promover actividades artísticas e culturais de forma multifacetada, bem como, o intercâmbio e colaboração interdisciplinares e multimédia. O grupo tem desenvolvido diversas vertentes, estando empenhado em proporcionar espaços e oportunidades para a criação artística, de forma a melhorar a ecologia cultural e artística de Macau.

A associação tem criado obras que abordam questões sobre o desenvolvimento da paisagem urbana. Estas peças não só permitem aos artistas expressarem as suas preocupações e perspectivas para o desenvolvimento urbano de Macau, como também aumentam a consciência pública sobre a relação entre a humanidade, a natureza e o desenvolvimento urbano.



Memory Blueprint II – Dance Theatre

Soda-City Experimental Workshop Arts Association



Associate Director, Choreographer and performer: **Candy Kuok**

Associate Director: **Jenny Mok**

Composers and Live Music: **Raul Saldaña** (Mexico / Macao),

Mu Child (Taiwan)

Set Design: **Lam Ka Pik**

Lighting Design: **Arvin Cheng** (Hong Kong)

Visual Design: **Yves Etienne Sonolet** (France / Macao)

Sound Design: **Gallant Cheong**

Costume Design: **Lam Ut Ngo**

Photographer: **Nick Pun**

Creative Performers: **Teresa Cheong, Katrina Lai,**

Oscar Cheong, Tse Karho Tomas, Kam Tou Pang

Special Appearance and self-choreography: **Alexandra**

Battaglia (Portugal)

Co-Producer: **Winter Chiang, Sun Cheng Kei**

Stage Manager: **Alice Kuok @ MIIS Production Ltd.**

Deputy Stage Manager: **Lao Chi Wai @ MIIS Production Ltd.**

Assistant Stage Manager: **Ines Kuan**

Technician: **Mo**

Pre-show: Screening Interview Documentary *Memory Map*

Production Coordinators

Macao: **Candy Kuok**

Portugal: **aska Pang**

Interviewers

Macao: **Candy Kuok**

Portugal: **Carman Pun, Ana Rita Vieira**

Interviewees

Macao: **Kuok Chi Keong, Tam Kai Hon, Graça Barreiros,**

Pedro Barreiros, Augusto Lizardo

Portugal: **Alexandre Ritchie, Graça Rio-Torto,**

Carmen Amado Mendes, Filipa Bragança Jalles

Translation

Ray Chan, Kam Tou Pang, Cand Kuok, Lian Huan,

Ana Rita Vieira

Camera

Macao: **LIGHTER Production**

Portugal: **Vitor Garcia, Ricardo Martins, Gonçalo Magalhães**

Editing

LIGHTER Production

PROGRAMME

Flying freely in the sky is an egret, one of the few resident birds in the city. Beaches and wetlands were its most favourite places, which now exist only in memory. The wonderlands for birds are disappearing here. The egret looks at the earth, the ships in the distance and the extremely busy humans, reminisces the remote blue horizons that it used to love, and thinks...

A traveller is overlooking Macao at the Guia Lighthouse, and he starts to search for all the places rooted in his childhood memory...

A ray of bright light shines from the lighthouse, projecting the shared memories of the bird and the traveller.

In a dramatically changing era full of incongruous buildings from different times and incomprehensible conflicts, only our nostalgia of this small town remains unchanged.

Memory Blueprint II is a creation sharing the same theme with *Memory Multimedia Concert 2010* and *Memory Blueprint – Multimedia Dance Theatre 2011*. Converging artists and production teams from different regions, *Memory Blueprint II* tries to invoke the awareness on local urban development and reflects on the relationship between human and nature through dance, music and visual effects.

I. The Voyage

The ship continues its voyage towards the horizon. We hope the beam from Guia Lighthouse will shine through.

II. Cityscape on the Horizon

Massive urban development is reshaping the city's landscape, life and people.

III. Recalling the Coastal Line

Although the city has always had a deep connection with water, reclamation is obliterating the coastal line.

IV. The Hidden Symmetry

When we look closely into the eternal laws of nature, we can discover the philosophies and secrets of life. Awed when facing the infinite, humans must learn the universal rules of coexistence and co-dependence.

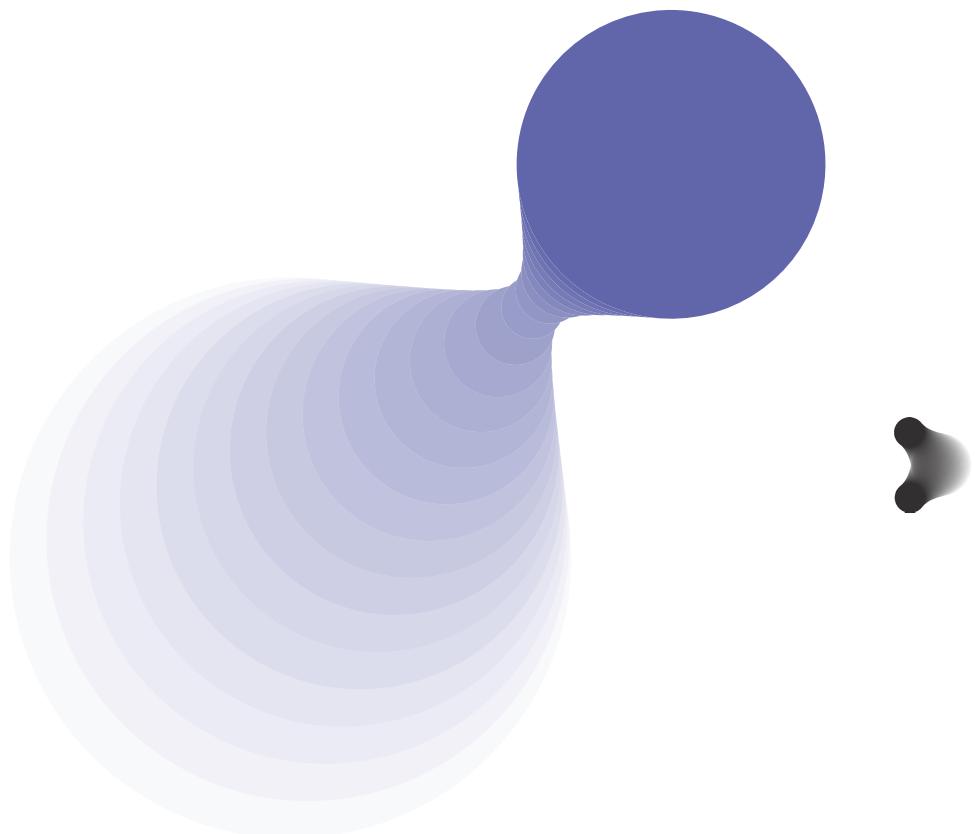


ASSOCIATE DIRECTORS' MESSAGE

“Memory” and “Blueprint” are contradictory concepts. “Memory” evokes the past while “Blueprint” suggests the future, vision and plans. Buddhism states that past, present and future are inseparable but vividly independent, thus leading to the idea of “past is future, future is past, present is past and future”.

The bygone days are gone. Through this dance theatre we hope to convey a positive message and raise the awareness that in the rapidly changing urban settings, we need to treasure our nature and temper progress with humane care. Nature is where humans come from and depend on, and the ultimate core dictating our future.

@ Candy Kuok, Jenny Mok



BIOGRAPHICAL NOTES



Candy Kuok,
Associate Director,
Choreographer and Performer

Founding member of Soda-City Experimental Workshop Arts Association. Candy has travelled to Paris, London, India, Vienna, etc., receiving trainings that incorporated various disciplines and contemporary dance techniques, in order to broaden horizons, inspire imagination and to enrich knowledge for life. She has presented her work in several festivals and events, including Macao Arts Festival, Macao Fringe Festival, Macao international Juvenile Dance Festival and Ox Warehouse Theatre Season.

In 2008 and 2012, she was selected for the “Dance to New York - Choreographer Exchange Programme” and “Site-specific Denmark Exchange Programme” organised by the Macao Cultural Centre, receiving training in New York and Copenhagen respectively. In 2009, as co-director and associate choreographer, she collaborated with acclaimed Hong Kong choreographer Yuri Ng, creating *Macao Tale: Have Steps, Will Travel*, and in 2012, a site-specific work at Mandarin House *Zheng's Walls Have Ears*. In 2011, Candy was commissioned by the Macao Cultural Centre to create the dance theatre work *Memory Blueprint*. In recent years, Candy has been creating dance works that enhance public awareness on the conservation of the city landscape /environment. She also curated *OFF|SITE – Site-specific Performance Project*, integrating arts into the community.





Jenny Mok,
Associate Director

Current president of Comuna de Pedra, Jenny primarily works as a theatre director and performer. She graduated from École International de Theatre LASSAAD (Belgium) and University of Macau. Jenny's work is usually multi-disciplinary and she is particularly interested in crossed-cultural collaborative projects. She has directed over 15 performing art pieces varied from physical and dance theatre, dramas, musicals, children theatre, to experimental black box theatre. She has performed and presented her work in festivals and theatres in Hong Kong, Beijing, Nanjing, Taiwan, Thailand, Belgium, France, Ireland, Brazil, etc. *The Mute Quire*, directed by her, was awarded The Best International Performance in Galway Fringe Festival 2014.

Jenny's recent directing works include: *Perceptual Landscape*, *The Mute Quire* (Belgium), *Water Station* (Belgium), *6m x 6m*, *Beyond the Misty Air* (re-run at 8th Chinese Theatre Festival), *Something Between Nothing and Everything* (Macau/Taipei), *Town Musicians, Ten Brothers* (Macao Arts Festival), *Design for Sickness: The Post 80s and Their Stories*, etc.



Raul Saldaña,
Composer and Live Music

Multi-instrumentalist from Mexico having piano, Indian sarangi and voice as main instruments, he also plays guitar, accordion, percussion and native flutes. He has been travelling the world making research on traditional cultures and music.

He started making fusion groups since 1994 mixing various musical styles and global influences like Jazz, African, Native American, New Age, Tibetan, Medieval, and Indian Music.

Throughout the years, he has directed and collaborated projects (concerts, recordings, composed music for movies and animations, dance and theatre performances, fashion shows) in the United States, the UK, India, Nepal, Thailand, Japan, Spain, Belgium, Portugal, Mainland China, Hong Kong and Macao.

He also co-founded “Terrae Ignota” world music group based in Europe with whom he has been touring in America, Asia and Europe.

Besides, he has been organising educational projects for children, university students and general public for over a decade. In 2011, he participated in the Cirque du Soleil Social Circus training program.



Muchild, Composer and Live Music

Taiwan musician Muchild (Pan, Jung-sheng) has produced various experimental musical works, which were released by record labels from Japan, Britain and the U.S. He had worked with Cloud Gate Dance Theatre to create modern dance scores before he started his current cooperation with Soda-City Experimental Workshop of Macao. His musical works create a world of sound with both magnificent grandeur and elaborate micro perspective.


Yves Etienne Sonolet,

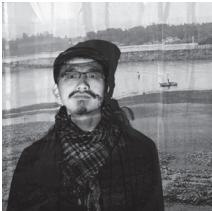
Visual Design

Yves Etienne Sonolet was born in Paris, holds a Master Degree with honors in Fine Arts from the ISDAT, Toulouse France in 2004. He moved to Macao eight years ago and is currently a visiting professor at University of St. Joseph, Macao. Yves is interested in mixing digital media using urban landscape as theme and support. He has during a period continuously focused on hacking means of communication in the city as a way to question the system of images visible in public space. Since living in Asia his work has focused on the organic development of cityscapes.

Recent works include Residency Project *This is my City*, Montemor O Novo, Portugal (2014) ; Collective exhibition *Fairy Tales* ("L'art Chinois" Macao, 2014) ; Solo exhibition *Fantasy Cities Collection* (2013 Macao); Videography *Screenings* was selected at Busan International Video Art Festival (2013 South Korea), Macao Script Road Literary Festival – *Shadowgraphs* at The Macao Script Road (2013), etc. In recent years, he more actively involves in the videography of theatre performance. Works appeared in Multimedia Dance *Dangerous Liaisons* (Macao Cultural Centre – Open Box 2015); Dance Solo *Inheriting Landing* (2014 Tokyo); Theatre *Cloning Ecstasy* (2014 Macau Art Festival); Dance Theatre *Some Disordered Interior Geometries* (2014 Macao).

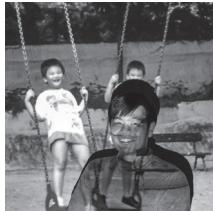

Lam Ka Pik, Set Design

Lam is currently a freelance set and costume designer. During 2010 to 2011, she attended MA course at the Royal Welsh College of Music And Drama (UK). From 2011 to 2012, she studied at Wimbledon College of Art in the UK for foundation diploma in set design. In 2004, she received her BA in Design (3D design) from Macao Polytechnic Institute. Her designs include set and costume for *BUG*, *Copenhagen*, *Cloud*, *Play*, *The Golden Dragon (Der Goldene Drache)*, *The Elevator Key*, *Art Travelling in Town*, and *Private Eye Detective* (UK). Her costume designs can be seen in *The Maids*, *Some Disordered Interior Geometries*, *The Magic Hours* and a site-specific performance at "OFF|SITE". Her set designs include *Copenhagen*, *The Pillowman*, *Can't Pay! Won't Pay!*, *Dear Elena Sergeevna*, *Instant* and *72A* (UK).



Arvin Cheng, Lighting Design

Arvin Cheng is a professional storyteller, theatrical and educational facilitator from Hong Kong with 30 years of experience in theatre creation, management and training. He was a host for early childhood educational programme *Counting the Caterpillars* by RTHK and information programme *Star Avenue of Speech* by Creation TV Station. He was the resident lighting designer of the Hong Kong Ballet. Arvin Cheng is currently president of Artistry of Windbox Community Art Development Association in Macau and Artistic Coach of Legends of the Myth. His storybooks include *The Happy Secret of 51* and *The Naughty Crumbs*.



Gallent Cheong, Sound Design

Gallent Cheong is a passionate music lover with lots of experience in on-site stereo design. He was responsible for stereo design of performances like *Memory Blueprint* at the small auditorium of Macao Cultural Centre and *Here she dances* at the Sir Robert Ho Tung Library. He was technical director for *Mirage Multi-media Exhibition & Concert* in last year's Macau City Fringe Festival. In addition to sound design, he played live music for OFF|SITE's site-specific theatre.



Lam Ut Ngo, Costume Design

An art lover born in Macao, Lam holds a BA in visual art (Art Education) from Macao Polytechnic Institute. She is the co-founder of Artfully Education Society. As a veteran clothing designer and producer, she is currently working at children art education and fashion design. Her works can be seen at many dance theatres and fashion designs in Macao and Hong Kong. She also curates art exhibitions and teach art courses at local schools and OX Warehouse.



Alexandra Battaglia, Special Appearance and Self-choreography

Dancer, choreographer, producer, dance researcher and teacher. She studied in National Conservatory Dance School of Portugal and graduated with master degree in Superior Dance School of Portugal. She worked in cinema, opera and TV, with various choreographers and teachers in several countries. She is the co-founder and also the general director of Amalgama Dance Company. In 2009 she was honoured as one of the significant routes of Dance in Portugal. In 2011 she was invited by Macao Cultural Affairs Bureau to be the Artistic Director of *Macao Dance Groups Showcase* of the 22nd Macao Arts Festival and the first *Parade through Macao, Latin City*. Creator of the project *UNITYGATE* - Cultural exchange platform between East and West (Macao-Portugal). Invited to Choreograph site specific in Fringe 2013 Festival and integrated two choreographic pieces in the 25th Macao Arts Festival in 2014, *Tablao do Fado* and *Revival* with Stella Ho.



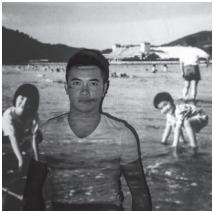
Tse Karho Tomas, Creative Performer

Originally from Sha Tin, Hong Kong, Tse received a higher diploma from Philosophy department of University of Saint Joseph. As an experienced media professional, he has worked as TV playwright-director, writer for radio and magazine editor. Now he is an independent curator, writer and theatrical professional involved in creative works in video, writing, theatre and dance. He is the founder and artistic director of Theatre Aether, which is the first dance company focusing on Japanese dance theatre "Butoh" in Macao. He has worked with many theatre companies in Macao and Hong Kong in performing and production, including Theatre Du Pif, Theatre Space, Theatre Farmer, Blue Blue Sky Arts Association and Soda-City Experimental Workshop. He was the director and playwright for many theatrical works, including *The Apple War* (2008), *The Hour of Stars* (2010), *Some Disordered Interior Geometries* (2013) and *Girls on Tour* (2014).



Oscar Cheong, Creative Performer

Oscar is a theatrical professional from Macao and a member of Macao Comuna de Pedra. He is often involved in theatre productions as actor, dancer, coordinator and planner. He was invited to perform in *The House of the Vagrants* in the 22nd Macao Arts Festival and *Dear Elena Sergeevnas* in the 8th Chinese Drama Festival. In 2012, he was invited by Macao Cultural Centre to participate in a site-specific theatre exchange programme in Denmark. He has been assisting with the coordination and planning of OFF |SITE's Site-specific Performance Project since 2013. In 2014, he cooperated with Hong Kong dancer Ng Sze-wan in planning the Duo Research and Performance Project – Hong Kong and Macau as well as the performance *Connect Experiment*.



Kam Tou Pang, Creative Performer

Graduated from the MA program in Performance Studies at Tisch School of the Arts, New York University. Participated in several theatre and musical productions in Shanghai.



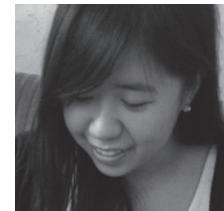
Teresa Cheong, Creative Performer

Cheong graduated from Pre-primary Education department at University of Macau. She started to practice Chinese dance in early childhood, now she holds Grading Examination Certificate for Teaching the Course Grade 1, 2 and 7 issued by the Beijing Dance Academy. With many years of experience in Hip Hop teaching and choreography, she is currently a Hip Hop and street dance instructor for children. She has been involved in modern dance since 2013, actively participating in relevant dance workshops. In Macau Modern Dance Festival 2014, Cheong presented a solo dance.



Katrina Lai, Creative Performer

Lai started to learn ballroom dance at an early age. She practices modern dance since 2006 and has attended modern dance courses at Macao Conservatory, receiving a graduation certificate for junior modern dance (Grade 1-3). Later, Lai started to learn Hip Hop and modern dance at Now'z Studio and the Dancer Studio Macao. In 2013, she attended the "Improvisation and Contact Improvisation" entry level and advanced course at Macao Conservatory. Lai has participated in *Miss Saigon – The Musical* (Macau), *Passion October*, *Feeling the Past* series of activities, 2012 Dance Theatre *Eyes On* and *500*, and dance performance *Beauty of Harmony in Macao* (2008) and *Dance, accompanying me on growth* (2007).



Alice Kuok, Stage Manager

Kuok graduated from department of drama and theatre at National Taiwan University of Arts, and is now a member of MIIS Production Ltd.. She previously worked as stage designer, stage manager, executive stage manager, assistant stage manager and assistant make-up artist. She has participated in productions like *The Black Hole 3* in Ox Warehouse Theatre Season 2011, *Dear Elena Sergeevnas* in the 8th Chinese Drama Festival, literature dance theatre *Here She Dances* by Macao Comuna de Pedra, *Martha Without Bra*, *The Elevator Key* by Open Box at Macao Cultural Centre, *The Golden Dragon (Der Goldene Drache)* in the 24th Macao Art Festival and *Dancing to the Sound of Namyam* in the 25th Macao Art Festival.

Lao Chi Wai, Deputy Stage Manager

Lao is currently a member of MIIS Production Ltd. and Macao Comuna de Pedra, having worked as deputy stage manager, prop designer and assistant stage manager and been involved in productions like *BUG*, *Venetians Want to Get a House*, *Town Musician* (rerun) and *Back to the World of Don Quixote*.



Sun Cheng Kei, Co-Producer

Sun is a member of Macao Comuna de Pedra and graduated from Dance Technique Course at Macao Conservatory-School of Dance in 2010. In the same year, she was enrolled in art communication department of Beijing Dance Academy, majored in public administration (cultural exchange administration). After graduation, she participated in local dancing and theatrical performances, administration and backstage work. Her works includes *Cotton Tree* by Macao Comuna de Pedra, *Love Stories of Moses* by Associação de Irmandade de Teatro Criativo (ARTE), *Sing High* by Macao Cultural Centre and dance theatre *Dontknowhere* by Open Box.



Winter Chiang, Co-Producer

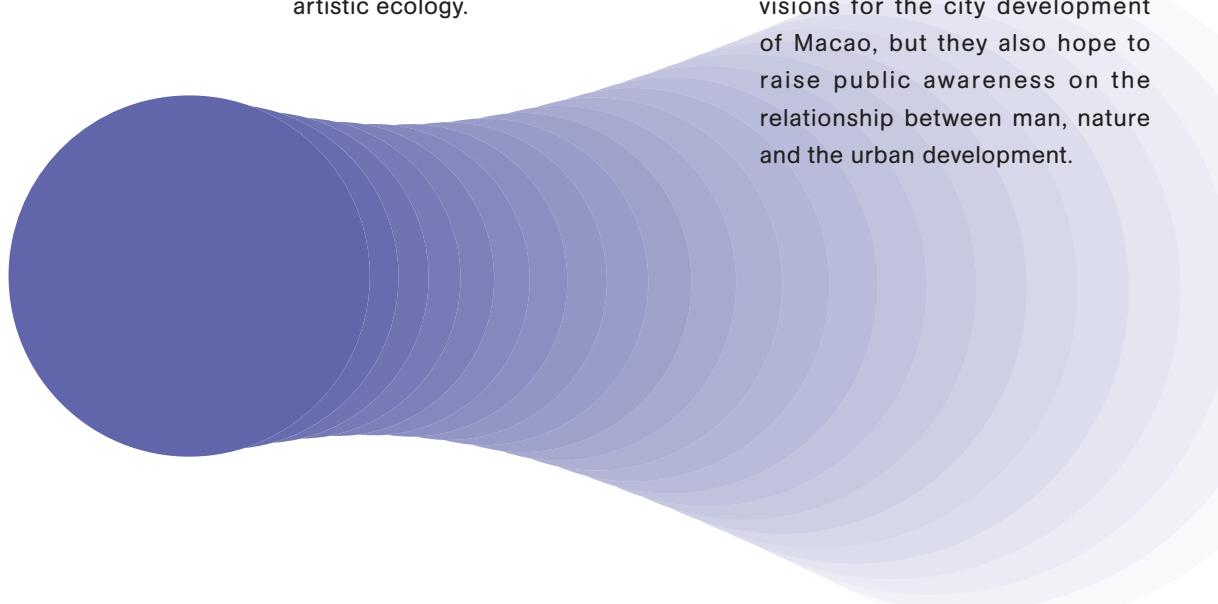
As a theatrical freelancer, Winter Chiang's recent productions include Step Out's *The House of the Vagrants* in 2011 Macao Arts Festival; *A Gambling World* and *Here She Dances* in 2013 Macao Arts Festival; *Rain of Stone, Song of the Sea* in 2014 Macao Arts Festival; *Curry Bone's Travel, The Cherry Orchard* and *The Good Woman of Setwan* by Theatre Horizon (Macao), and musical *Stories of My City* by Musical Power of Macau and Dirks Theatre. She was co-producer and director for *Stories of Water* in Step Out's "Literary" Little Theatre Festival 2012 and *The Manduco Kid* in 2013 Macau City Fringe Festival.

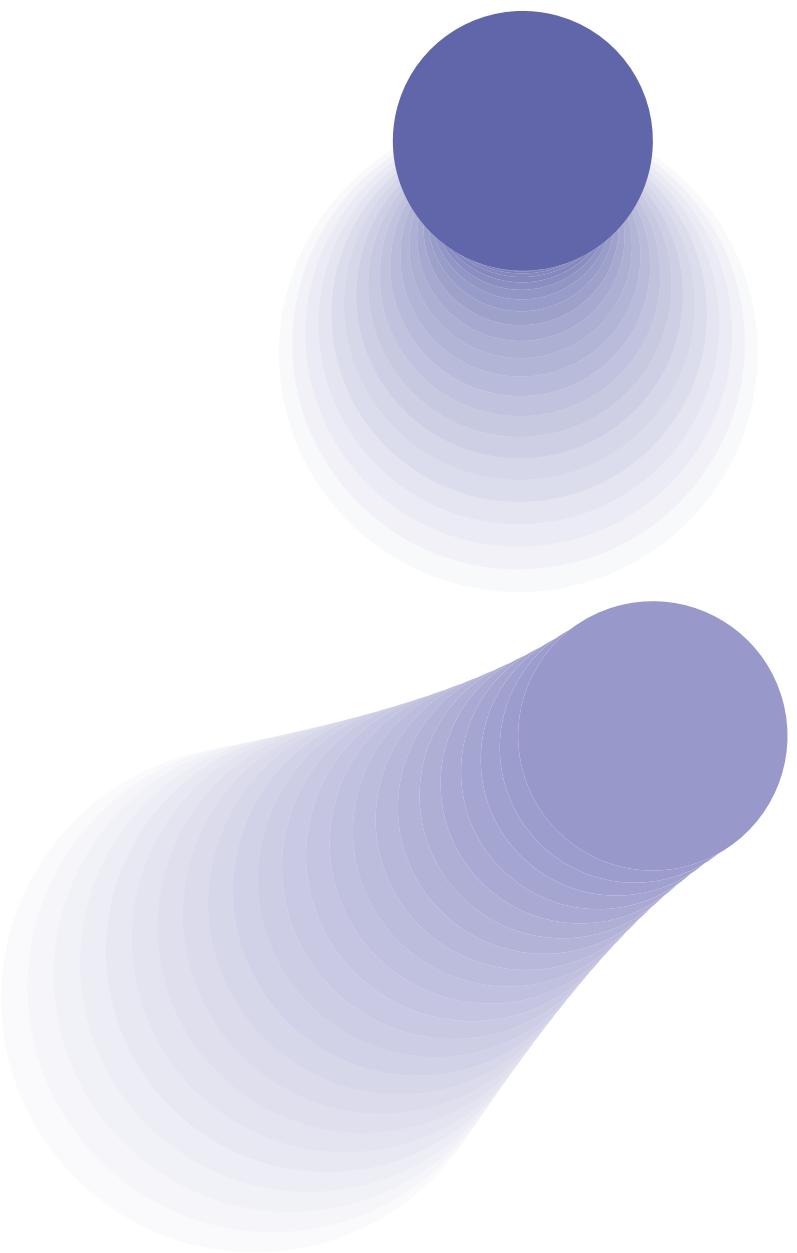


Soda-City Experimental Workshop Arts Association

Formed in 2005, a group of art lovers who shared ambitions and their visions of lives carried out creative works and performances collaboratively. In November 2010 the group was officially registered as a local non-profit association aiming at promoting multidimensional artistic and cultural activities, interdisciplinary and multimedia exchanges and collaborations. Developing in various manners, the group is keen to provide more spaces and prospects for artistic creation, enhancing Macao's cultural and artistic ecology.

Since 2005, the association has been creating works that express concerns on the development of the city landscape. Major works include dance theatre: *Type M Syndrome* (programme of 2005 Macao Fringe Festival), *Memory – Multimedia Concert* (programme of 2010 Macao Fringe Festival) and *Memory Blueprint* (2011 Macao Cultural Centre commissioned work); *OFF|SITE – Site-specific Performance Project* (2013 and 2014 edition). Dance videos bridging dialogue of the uniqueness of the city environment and historical values are shot. Through the works, not only do the artists express their concerns and visions for the city development of Macao, but they also hope to raise public awareness on the relationship between man, nature and the urban development.





**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 **Ieong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação
de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

勞子杰 **Lou Chi Kit**

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 **Lo Tak Wai**

陳淑芬 **Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

何詠賢 **Ho Weng In**

陳顓藍 **Willa Chan**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 **Tang Sio I**

沈穎瑤 **Sam Weng Io**

雷凱爾 **Michel Reis**

陳政德 **Chan Cheng Tak**

蕭婉屏 **Sio Un Peng**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 **Lam Leng Leng**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

蔡可玲 **Choi Ho Leng**

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸 青 **Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 **Lam Kam Chong**

吳曉彤 **Ng Hio Tong**

黃武星 **Wong Mou Seng**

李振文 **Lei Chan Man**

蘇安婷 **Cristiana Maria Roth Soares**

影視製作 / Produção de Video /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição
dos Programas de Casa /
House Programmes Coordinator
and Editor

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計・編輯及翻譯

Prompt-Design

**新域顧問有限公司 Vectormais
Consultores**

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

吳曉偉 **Ng Hio Wai**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.